



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	<b>LMN1207 PARADIGME ȘI INTERFERENȚE ÎN LIRICA NORVEGIANĂ (limba de predare: norvegiană)</b>							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.4. Anul de studiu:	I	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					4
Tutorat					28
Examinări					2
Alte activități					7
<b>3.7. Total ore studiu individual</b>	97				
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>	125				
<b>3.9. Numărul de credite</b>	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoștințe teoretice de analiză și interpretare ale textului

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

### 6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	<p>Aplică metode științifice; Redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică; Consultă surse de informare; Traduce diferite tipuri de texte. Receptează corect discursurile orale și scrise la nivel C.1; produce fluent și spontan texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat: --- Evaluează corectitudinea, coerența și fluența unui text oral sau scris la nivel C.1 și corectează abaterile de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare; ---Produce texte scrise și orale coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes;</p>
-------------------------	--



competențe transversale	Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice; Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor; Dă dovadă de competență interculturală.
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aprofundarea noțiunilor de teorie literară cu accent pe poezia norvegiană</li> <li>Interpretarea și traducerea de poeme norvegiene reprezentative fiecărei epoci literare</li> <li>Familiarizarea cu aspectele vieții sociale și culturii norvegiene</li> <li>Aprofundarea vocabularului de bază și de specialitate, precum și a registrului de limbă, cu cuvinte și expresii tipice</li> <li>Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor- poezie</li> <li>Însușirea unor structuri gramaticale complexe</li> </ul>
7.2. Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană</li> <li>Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică</li> <li>Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1-2</b>  Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei  Retrospectivă a liricii norvegiene. Poezia norvegiană în perioada 1500-1905. Baroc. Clasicism. Romantism. Aprofundarea noțiunilor de realism poetic ( <i>poetisk realisme</i> ) și romantism național ( <i>nasjonalromantikk</i> )	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 3-4</b>  Tema 2: Prezentarea noțiunii de <i>sentrallyrikk</i> . Sigbjørn Obstfelder. Olav H. Hauge. Olav Bull	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 5-6</b>  Tema 3: Faze ale modernismului liric norvegian (1): Georg Johannesen. Stein Mehren. Kolbein Falkeid. Kate Næss	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 7-8</b>  Tema 4: Faze ale modernismului liric norvegian (2) Poezia experimentală și meditativă: Jan Erik Vold. Explicarea conceptelor <i>neo-simplism</i> (nyenkelhet) și <i>concretism</i> (konkretismen)	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 9-10</b>  Tema 5: Poezia vs. Arte plastice și arta culinară. Jon Ståle Ritland <i>Takk for maten – dikt</i> . Poezii ekfrastice	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 11-12</b>  Tema 6: Poezia digitală și conceptul de <i>raderingspoesi</i> (poezie de tip <i>blackout</i> ). Monica Aasprong	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 13-14</b>  Tema 7: Poezie și societate. Cercuri de poezie nordică de-a lungul timpului. Cercul de poezie nordică DiktLek	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Aasprong, Monica. <i>Soldatmarkedet</i>. Damm, 2006.</li> <li>Andersen, Per Thomas. <i>Modernisme</i>. Universitetsforlaget, 2008.</li> </ul>		



- Andersen, Per Thomas. *Norsk litteraturhistorie*. Universitetsforlaget, 2002, Cluj-Napoca
- Bäckström, Per, Børset, Bodil. *Norsk Avantgarde*. Novus Forlag, 2011. Tel: 0264 5322388
- Bull, Olav. *Samlede dikt*. Gyldendal, 2013. Fax: 0264 432303
- Duinea, Raluca-Daniela. *Brikeby Blues* (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.
- Falkeid, Kolbein. *Samlede dikt*. Cappelen Damm, 2016.
- Hauge, Olav H. *Dikt i samling*. Samlaget, 2008.
- Havnevik, Ivar. *Den store lyrikkboken – norske dikt gjennom tidene*, De norske Bokklubbene A/S, 1998.
- Havnevik, Ivar. *Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000*. Pax Forlag, 2002.
- Herr Petter 350 år, utstilling fra UBTø (<http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass>)
- Imerslund, Knut. *Norsk dikt i 1000 år*. Universitetsforlaget, 1997.
- Johannesen, Georg. *Dikt i samling*. Cappelen Damm, 2019.
- Karlsen, Ole, *Ord og bilete – Ekfrasen i moderne norsk lyrikk*, Oslo, Det Norske Samlaget, 2003.
- Karlsen, Ole, *Poesi og bildekunst – En antologi*, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.
- Mehren, Stein. *Kjærlighetsdikt*. Aschehoug, 2018.
- Obstfelder, Sigbjørn. *Samlede skrifter*. Gyldendal, 2016
- Petter Dass-museet på Alstahaug (<http://www.petterdass.no>)
- Răduț, Raluca-Daniela. *The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism in the 1960s*. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018.
- Ritland, Jon Ståle. *Takk for maten – dikt*. Tiden, 2021.
- Rottem, Øystein: Norges litteraturhistorie, b. 6: Fra Brekke til Mehren, 1995
- Tomescu, Sanda Baci. *Oversikt over norsk litteratur fra norrøn tid til slutten av det 19. årh.* Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001.
- Vold, Jan Erik, Johannesen, Georg, Solstad, Dag. *Gruppe 68*. J.W. Cappelens Forlag, 1968.
- Vold, Jan Erik. *I vektens tegn. 777 dikt*. Gyldendal, 2000.
- Vold, Jan Erik. *Kate Næss. Sekstitallets hemmelige dronning. Samlede dikt og gjendiktninger*. Den norske lyrikkklubben, 2004.
- Vold, Jan Erik: Tydelig, 33 : essays 1965-1998, 1999 («Om å synge»: 97-108)  
<https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/>
- Resurse online

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1-2</b>  Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei  Retrospectivă a liricii norvegiene. Poezia norvegiană în perioada 1500-1905. Baroc. Clasicism. Romantism. Aprofundarea noțiunilor de realism poetic ( <i>poetisk realisme</i> ) și romantism național ( <i>nasjonalromantikk</i> ). Analize literare și interpretări de poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 3-4</b>  Tema 2: Prezentarea noțiunii de <i>sentrallyrikk</i> . Sigbjørn Obstfelder. Olav H. Hauge. Olav Bull. Analize literare și interpretări de poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 5-6</b>  Tema 3: Faze ale modernismului liric norvegian (1): Georg Johannesen. Stein Mehren. Kolbein Falkeid. Kate Næss. Interpretări și traduceri de poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 7-8</b>  Tema 4: Faze ale modernismului liric norvegian (2) Poezia experimentală și meditativă: Jan Erik Vold. Explicarea conceptelor <i>neo-simplism</i> (nyenkelhet) și <i>concretism</i> (konkretismen). Interpretări și traduceri de poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 9-10</b>  Tema 5: Poezie și artă. Poezie și jazz. Poezie	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore



ekfrastică. Poezie și nonsens. Interpretări și traduceri de poezii	400202, Cluj-Napoca Tel: 0264 5322388 Fax: 0264 432303	
<b>Săptămâna 11-12</b>  Tema 6: Poezia digitală și conceptul de <i>raderingspoesi</i> (poezie de tip <i>blackout</i> ). Monica Aasprong. Analize literare și interpretări de poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 13-14</b>  Tema 7: Poezie și societate. Cercuri de poezie nordică de-a lungul timpului. Cercul de poezie nordică DiktLek. Analize literare și interpretări de poezii. Recapitulare.	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aasprong, Monica. <i>Soldatmarkedet</i>. Damm, 2006.</li> <li>Andersen, Per Thomas. <i>Modernisme</i>. Universitetsforlaget, 2008.</li> <li>Andersen, Per Thomas. <i>Norsk litteraturhistorie</i>. Universitetsforlaget, 2012.</li> <li>Bäckström, Per, Børset, Bodil. <i>Norsk Avantgarde</i>. Novus Forlag, 2011.</li> <li>Bull, Olav. <i>Samlede dikt</i>. Gyldendal, 2013.</li> <li>Duinea, Raluca-Daniela. <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.</li> <li>Falkeid, Kolbein. <i>Samlede dikt</i>. Cappelen Damm, 2016.</li> <li>Hauge, Olav H. <i>Dikt i samling</i>. Samlaget, 2008.</li> <li>Havnevik, Ivar. <i>Den store lyrikkboken – norske dikt gjennom tidene</i>, De norske Bokklubbene A/S, 1998.</li> <li>Havnevik, Ivar. <i>Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000</i>. Pax Forlag, 2002.</li> <li>Herr Petter 350 år, utstilling fra UBTø (<a href="http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass">http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass</a>)</li> <li>Imerslund, Knut. <i>Norsk dikt i 1000 år</i>. Universitetsforlaget, 1997.</li> <li>Johannesen, Georg. <i>Dikt i samling</i>. Cappelen Damm, 2019.</li> <li>Karlsen, Ole. <i>Ord og bilete – Ekfrasen i moderne norsk lyrikk</i>, Oslo, Det Norske Samlaget, 2003.</li> <li>Karlsen, Ole. <i>Poesi og bildekunst – En antologi</i>, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.</li> <li>Mehren, Stein. <i>Kjærlighetsdikt</i>. Aschehoug, 2018.</li> <li>Obstfelder, Sigbjørn. <i>Samlede skrifter</i>. Gyldendal, 2016</li> <li>Petter Dass-museet på Alstahaug (<a href="http://www.petterdass.no">http://www.petterdass.no</a>)</li> <li>Răduț, Raluca-Daniela. <i>The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism in the 1960s</i>. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018.</li> <li>Ritland, Jon Ståle. <i>Takk for maten – dikt</i>. Tiden, 2021.</li> <li>Rottem, Øystein: Norges litteraturhistorie, b. 6: Fra Brekke til Mehren, 1995</li> <li>Tomescu, Sanda Baci. <i>Oversikt over norsk litteratur fra norrøn tid til slutten av det 19. årh.</i> Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001.</li> <li>Vold, Jan Erik, Johannesen, Georg, Solstad, Dag. <i>Gruppe 68</i>. J.W. Cappelens Forlag, 1968.</li> <li>Vold, Jan Erik. <i>I vektens tegn. 777 dikt</i>. Gyldendal, 2000.</li> <li>Vold, Jan Erik. <i>Kate Næss. Sekstitallets hemmelige dronning. Samlede dikt og gjendiktninger</i>. Den norske lyrikklubben, 2004.</li> <li>Vold, Jan Erik: Tydelig, 33 : essays 1965-1998, 1999 («Om å synge»: 97-108) <a href="https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/">https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/</a></li> <li>Resurse online</li> </ul>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului





Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale cât și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și de master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediului socio-economic și mediului cultural.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare	- testare scrisă - producerea de texte scrise,	50%



	- abilitatea de explicare și interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor	corecte și în contextul de interes 100203 Cluj Napoca Tel: 0244 5322388 Fax: 0264 432303	
10.5. Seminar	- cunoaștere, înțelegere și redare - abilitatea de explicare și interpretare	- testare scrisă - activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6. Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat 3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar.			

Data completării 1.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 04.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății